

Translation Practice 15

“Piensa en otro idioma”, de Javier Salas

"¿En qué idioma te lo tengo que decir para que me hagas caso?". Esta frase que miles de madres han lanzado contra sus hijos. Parece que hay cierta verdad en esa pregunta porque una serie de trabajos científicos recientes sugiere que pensamos y decidimos de distinta forma si procesamos la información en otro idioma que no sea el materno. Aunque entendamos igual de bien la idea o el problema, al hacerlo en una segunda lengua el resultado será más reflexivo; menos emocional, más orientado a obtener un resultado útil.

"Beneficia al pensamiento deliberativo; te hace pensar dos veces las cosas", asegura Albert Costa, uno de los mayores expertos en bilingüismo en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Empezó sus estudios en este campo con el dilema del tranvía: ¿tirarías a una persona a la vía para que con su muerte salve la vida de otras cinco personas? El conflicto moral que nos supone empujar a esa víctima solitaria se desvanece en muchas personas cuando se lo plantean en un idioma que no es el materno.

Las personas que sacrificarían a esa persona en virtud del bien común pasan de ser el 20% de la muestra hasta casi la mitad. Únicamente porque procesan el dilema en un idioma aprendido después del materno.

Costa acaba de publicar un artículo junto a unos colegas en la revista especializada *Trends in Cognitive Sciences*. Muchos otros trabajos han confirmado estos resultados: en un idioma extranjero nos llevamos menos por lo emocional y nos centramos en el resultado más eficiente. Somos menos moralistas y más utilitaristas.

Esta investigación también demuestra que al pensar en otro idioma crece la tolerancia al riesgo por ejemplo al planear un viaje o al aceptar una novedad biotecnológica. Y nos ofenden menos los insultos.

No están claros los motivos concretos de este cambio de conducta, de esta doble personalidad lingüística. Costa sugiere un ramillete de razones que estarían interconectadas entre sí: "Por un lado, otro idioma obliga a pensar despacio. Además, entendemos que lo emocional está más ligado a la primera lengua que aprendemos".

Como explica el premio Nobel Daniel Kahneman, nuestro cerebro contaría con un Sistema 1, que se dedica a las respuestas intuitivas, más veloces y eficaces pero lastradas

por sesgos, y un Sistema 2, que se ocupa de las respuestas que exigen reflexión. En nuestro idioma natural, saltaría con más facilidad el Sistema 1; el esfuerzo adicional de usar otro idioma despertaría al Sistema 2. Así se explicaría ese porcentaje de personas que aparcan sesgos como la aversión al riesgo y los reparos morales en una lengua extranjera.

Costa suele mencionar en sus trabajos escenarios como las Naciones Unidas o la Unión Europea, en la que buena parte de sus miembros toman decisiones en una lengua extranjera. "Y en multinacionales, en la ciencia, en numerosos ámbitos hay gente trabajando en inglés aunque no es su primer idioma", señala Costa, que está trabajando en aplicaciones para este hallazgo.

(489 words)

NOTE: The main difficulties in this text are:

- 1) The Spanish text presents extremely long sentences, whereas English prefers more compact, dense language.
- 2) The presence of certain idiomatic expressions.
- 3) General tone of the text + journalistic style

Key to text: “Piensa en otro idioma”, de Javier Salas

“What language do I need to use for you to listen to me?” That phrase that many a mother has hurled at her children. It turns out that there is some truth behind the question. A series of recent scientific studies suggests that we think and make decisions differently if we process the information in a language other than our mother tongue. Even if we grasp the notion equally well in both languages, our final decision on the matter will tend to be better thought out, less emotional and more results-oriented if we make it in a second language.

“It is good for deliberative thinking; it makes you think twice about things,” says Albert Costa, a leading expert on bilingualism at Pompeu Fabra University in Barcelona. Costa began his research with the tramway dilemma: would you push someone onto the tracks if that death were to save the lives of five other people? The moral conflict involved in sending someone to their death appears to vanish when the question is put to subjects in a language other than their mother tongue.

The proportion of people willing to sacrifice a person for the larger good¹ shot up from 20% to nearly 50%², with the only difference being that they processed the question in a language learnt after the mother-tongue.

Costa and several colleagues³ have just published their findings in the specialized journal *Trends in Cognitive Sciences*. Many other studies have confirmed these findings: it appears that processing information in a foreign language makes us less prone to emotional thinking and more focused on efficient results. We become less moralistic and more utilitarian.

The research also finds that thinking in another language increases our tolerance for risk-taking on anything from planning a trip to embracing a new breakthrough in biotechnology. Also, we are less offended by insults ~~delivered in a different language~~⁴.

The reasons for this change of conduct⁵, this dual linguistic personality are unclear. Costa suggests a series of interconnected possibilities: “On the one hand, using another

¹ We could also use ‘general well-being’ or ‘general welfare’

² 50% should be written in full (“in letters”), just like in the original.

³ This could be considered as a free translation, but actually it’s the most natural way to encode this meaning in English (“Costa acaba de publicar un artículo junto a unos colegas”).

⁴ This phrase should be deleted, as it does not appear in the original (here the translation is adding to the text, and therefore it is not following the principle of ‘faithfulness’).

⁵ This phrase should be added, as it appears in the original. Here the translator is subtracting from the text and therefore not following the principle of ‘faithfulness’.

language forces you to think more slowly. And we also think that emotional issues are more strongly connected with the first language that we learn.”

As the Nobel winner Daniel Kahneman explains, our brain seems to have a System 1, which focuses on instinctive, fast, and stereotypic thinking, and a System 2, which deals with issues requiring greater consideration. In our native language, we may be more prone to using System 1, while the additional effort required for thinking in a different language might trigger System 2. This could explain the higher percentage of people who overcome risk aversion and moral dilemmas in a foreign language.

Costa’s work often mentions settings such as the United Nations or the European Union, where many members make decisions in a foreign language. “And in multinationals, in science and in many other settings, there are people working in English although it is not their native tongue,” says Costa, who is working on developing practical applications based on these findings.